

FREE

GRATIS

TRI-LINGUAL

IRONBOUND VOICES

Vol. 3 No. 4

Aug. 1980



Hennessy Park Fixed Up - Finally

English p. 1-3, Portuguese p. 4-7, Español p. 8-11

Parents And Residents Give Kids A Place To Play

Another victory has been won by Ironbound people fighting for their rights and services. The City has recently installed new swings, slides and other equipment for children at Hennessey Park on Chestnut St.

The problem of bad conditions at the park was brought to public attention 2 years ago when the Ironbound Community Corporation called a community meeting to get action on the poor conditions in Ironbound's recreational facilities. In August, 1978, 40 residents presented an extensive list of serious problems to Councilmen Martinez and Tucker, and to representatives from the City Departments of Recreation, Public Works and Police. A petition of over 500 names was also presented to the City Council at a public meeting.

Each official promised to take action immediately, but the results were long to come. Finally through the leadership of the Ironbound Community Corporation and the efforts of interested and committed residents, the children of our neighborhood will have a better place to play and enjoy their summer vacation.

It has also been announced that federal money will be given to Newark in 1981 for the rehabilitation of the Wilson Ave. Bathhouse, which has been



1980 graduates of the Ironbound Community School, from left to right: Irene Galleguillos, Liu Fererrinha, Annette Cortez, Jimmy Severino, and Theresa McAleavy. The Ironbound Community School, which has been operating since 1971, will begin the next school year on September 8. The school remained open last year in spite of the Board of Education's last minute refusal to provide funding. Through the hard work of parents, students, teachers, and community people, the school will continue to provide a sound and well-rounded education. If you would like more information about the school please call 589-0800.

closed since January, 1979. Community people fought for and won making the Bathhouse a number one priority for the city. When it is fixed up, it will be open for the children and adults of our community.

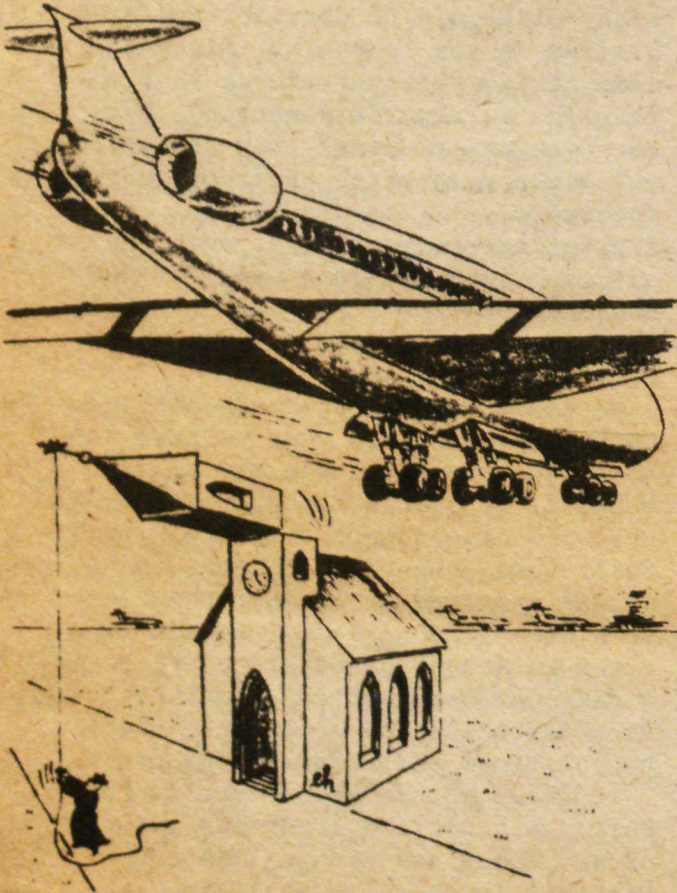
Victories like these two happen because community people are willing to

join together and pressure elected officials and city employees to deliver the services that we are entitled to. The Ironbound Community Corporation will continue to work on the issue of recreation to make sure that these facilities stay open for the people.

Airplane Noise Airplane Noise Airplane Noise Airplane Noise Airplane Noise! Airplane Noise!

by Arnold Cohen

Stopping airplane noise has been done by people in Washington, D.C., Boston, Los Angeles and other cities in this country. In some cases, it involved setting a curfew so that no planes landed or took off during night hours. In some cases, it meant changing the route the planes took, so that they would fly farther away from people's homes.



There is a safe, quiet route for planes to fly into Newark Airport.

The "Pulaski" approach routes planes over Rt. 1 & 9 and is the route planes should be flying. The only problem is that the Federal Aviation Administration (FAA) is not enforcing its own regulation that planes fly this route.

To change this, the FAA must feel pressure from the entire Ironbound Community. Whether you live directly under the planes' flight path or not, you can help.

On June 21 and July 18, Ironbound residents drove slowly through Newark Airport to let airport officials know that residents were angry that the new route which was promised is not being followed by the pilots, and is not being enforced by the FAA. (If a common person doesn't pay his taxes or rent, the rules are enforced.)

These actions can be much more effective if more people join in. This is one time when you can do something to fight the powers that be.

If it can be done in other cities, it can be done here. You can help your neighbor who suffers from sleepless nights and disrupted days because of airplane noise. You can help senior citizens who have worked all their lives only to be treated so badly by the airport officials now. You can help your children and other children in Ironbound whose educations are being disrupted by airplane noise.

If we do nothing, we can expect the noise (and air pollution) to get worse

...THOUGHT TO GROW BY...

People are divided into three groups:

1. Those who make things happen...
2. Those who watch things happen..
3. Those who wonder 'what happened?'

every year. Each month, new plane routes are added at Newark Airport. Terminal C will be opening soon. Many more international flights will be landing in Newark. And maybe someday soon we will get stuck with the "infamous" SST, which is even louder and causes more environmental damage than other planes.

Something can be done about it if we work together. If you'll help, send in the form below, if you won't, call us and tell us why.

Name _____

Address _____

Phone _____

I'm tired of the noise and I'm ready to:

____ Join in the next car caravan (free tour) to do a "slow in" at the airport

____ Fly a helium balloon to show the pilots where not to fly

____ Make phone calls to others

____ Distribute fliers

____ Do typing

____ Other (you name it)

Garden Corner

by Dirk Ten Wolde

At this time of year you can plant vegetables in parts of your garden that were previously used for other vegetables.

Use the old stems and leaves from the prior vegetables, cut them up and bury them about six inches deep in the soil before you plant the new vegetables. This will enrich and loosen the soil. At the same time, mix a small amount of 5-10-5 fertilizer into the ground for strong healthy plants.

Mid-August is a good time for your fall and winter planting. Many vegetables can grow to maturity before it gets too cold and heavy frost sets in, and can even be left in the ground for part of the winter by giving them protection by mulching (covering them with) leaves or hay to protect them from the very cold weather when the ground freezes. In our area, the first frost (which kills some plants) happens at any time from Oct. 10 to Oct. 30. Many plants can survive early frosts.

Don't forget to put stakes of wood at the end of each row so that when the snow is on the ground you will still be able to find your vegetables and lift up the covering of mulch so you can take them out of the ground.



The following is a list of some vegetables that can withstand frost and grow during the cold part of the year.

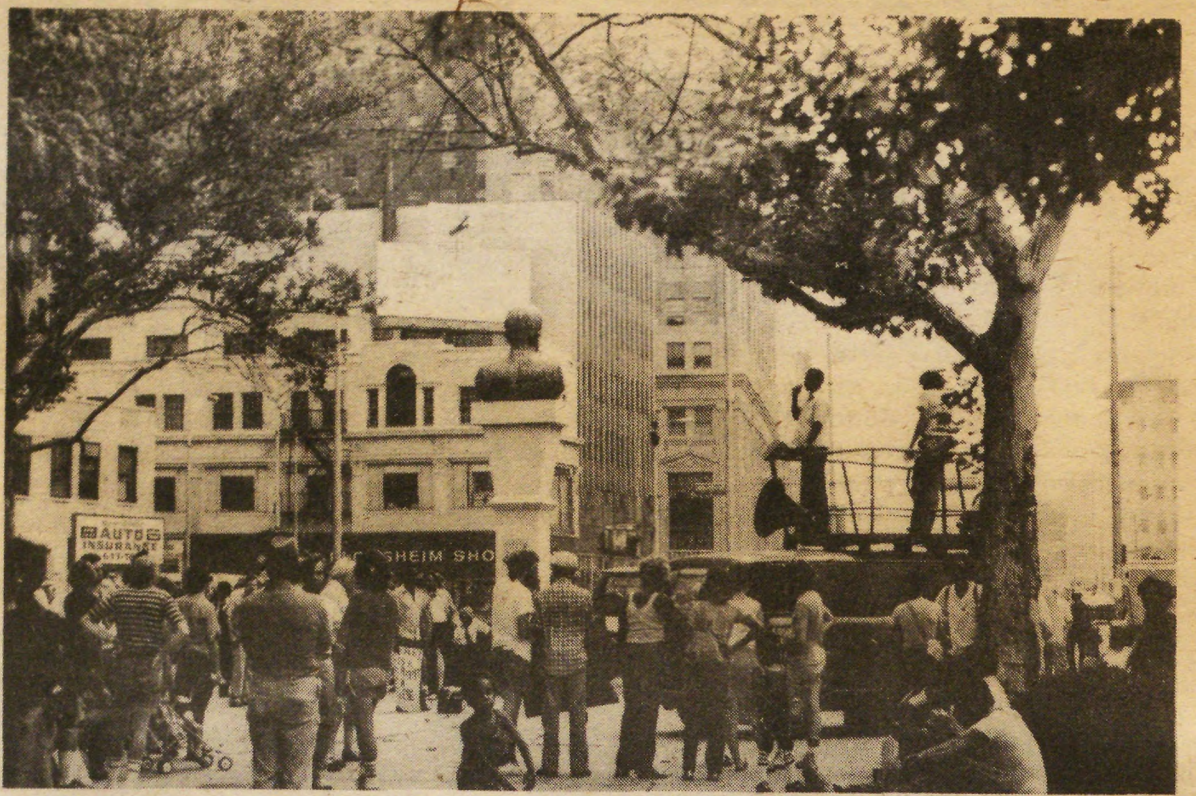
Lettuce can only grow up until the first light frost. Turnips can grow up until the first hard frost. Cabbage can also grow until this time. Carrots, Beets, Chinese Cabbage, Kale and Endive can grow up to January or even later. Parsley can survive all winter.

A very important fact is that you cannot use what are known as "winter keeper" or "long season" seeds at this time of year. They can only be used in the spring.



What's Burning?

The Ironbound Community Corporation received a \$9000 grant from the Charles Hayden Foundation of New York to pay off the mortgage on the Ironbound Community School building on Lafayette St. In the picture, Sherry Beltramini, a teacher at the school, looks on as Vic DeLuca burns the mortgage at the school's 1980 graduation ceremony.



An Ideal March For Ideal Workers

In our last issue we printed a story about workers at Ideal Toy Company who were fired because they were organizing to improve working conditions and wages. This picture was taken at a march and rally at Military Park on July 19, where over 100 people came out to support the demand that Ideal workers be hired back. Demonstrators also called for a strict limit on tax abatements for companies which treat workers poorly, and jobs for everyone who is unemployed and wants to work.

LETTERS

The closing of 3 fire companies on June 1 and the threat of future closings continues to be a concern for people in the Ironbound. This letter is printed with the permission of Father Eugene from St. James Church.

Dear Director Caufield:

The seriousness of the matter of closing some fire companies in the City of Newark has been considered as an important issue at the Ironbound Deanery meeting of Roman Catholic Clergy.

The priests in the Ironbound are quite concerned about this matter since we see Newark as a city in the nation having a high number of fire deaths and incidents; that fire department losses of employees are not replaced at the level of the loss; that serious "ripple" effect would be felt in the Ironbound area; that this area has a numerous amount of closely placed wood frame houses; that the Ironbound has numerous companies which store hazardous chemicals; and that there is the constant danger of an air disaster in this section of the city. To merely keep a fire station open with only a fire truck and not a fire engine, and/or with limited staff does not meet the real requirement of safety for those who live and work in the Ironbound.

We, the undersigned of the Ironbound Deanery of Roman Catholic Clergy seriously express our concern and ask your immediate and sincere attention to this urgent matter.

Respectfully yours,
Very Rev. Eugene F.
Marcione, V.F.
Ironbound Dean

In addition to St. James Church, which is Father Eugene's parish, this letter was sent on behalf of priests from: St. Benedict's, St. Columba's, Our Lady of Fatima, Immaculate Heart of Mary, Holy Trinity, St. Casimir's, St. Aloysius, Our Lady of Mt. Carmel, Our Lady of the Rosary, and St. James Hospital.

THE FOLLOWING EDITORIAL REPLY WAS TELEVISED MAY 2 & 5 ON CHANNEL 2. My name is John Hudson. I am vice-president of the United Hatters Union and an Executive Board member of the People's Independent Coalition, two of the seven hundred organizations that participated in Big Business Day to "fight crime in the suites." I am responding to a recent Channel 2 Editorial on Big Business Day.

Channel 2 stated that corporate profits are not a problem, and that criticisms of profit makers are "fringe issues." We couldn't disagree more. The Big Business philosophy of "profits before people" has turned the American Dream into a nightmare for millions of Americans.

For example, Big Business blames workers' wages for causing inflation. But the real problem is record corporate profits, monopoly price fixing, and artificially created shortages. Big Business screams about government regulation - when it protects consumers or the environment; but is silent when it comes to welfare for the rich - like aid to Chrysler and \$100 billion in tax loopholes. Big Business claims that unfettered free enterprise safeguards democracy, yet corporations routinely buy and sell politicians to serve their own narrow interests.

Big Business says that it provides us all with jobs and pensions, but Big Business abandoned New York City and 500,000 jobs to exploit low wages overseas.

We don't owe Big Business a thing. Working people earn what we have and have had to fight for every social benefit. We owe it to ourselves, however, to demand more of what is rightfully ours: the right to jobs and a decent standard of living; the right to a clean and safe environment; the right to decent housing; the right to a national health plan; equal rights for minorities and women; the right to political and economic democracy.

If those who commit crimes in the Suites are worried about the efforts of Mr. Nader and groups like the Peoples' Independent Coalition -- they should be! The battle is just beginning.

Elizabeth Residents Bitter About Chemical Explosion

by Kim Shaffer

More than 200 people showed up Mon., June 16 in Elizabeth, to voice their anger, fear and demands in response to the recent explosion of waste chemicals at the Chemical Control site.

People were encouraged to come up to the microphone and speak to the audience by Father Harmon, President of the Coalition for a United Elizabeth(CUE).

Residents of the area spoke of acid spills, and fumes and gasses being put into the air(which has caused breathing problems and lung diseases for many people.) People accused city officials of negligence and expressed anger at the inability of the City of Elizabeth to prevent the explosion, since a "clean-up" campaign at the site began in April, 1979. They demanded answers and action to prevent more fires and health problems.

The president of the firemen's union talked about the intensity of the explosion, and was bitter about the city not being prepared. He claimed that the firemen did not have the right protective equipment and were not informed about the proper health precautions, which caused the firemen to further endanger both themselves and their families. He also said that the city did not have a workable evacuation plan for residents of the area.

The city was defended by its Air Pollution officer, Mr. Facone, who said that the air was being monitored at all times and that no significant elevations of pollutants have been found. Residents of the area disagreed.

Ruffin Harris, an organizer from the Love Canal Community(an area in New York State that has suffered much do to toxic wastes and has fought back against both the government and the corporations who created the mess) offered some concrete suggestions. He recommended picketing and harrassment of elected officials. He also said that the people had to watch out for the government getting them to shut up and be satisfied with

being monitored without actually getting any relief or protection.

There are still almost 30 thousand drums filled with dangerous chemical wastes stored at the Chemical Control site in Elizabeth. Recently, several hundred more drums of chemicals were found in a warehouse on the East Orange-Bloomfield border. The clean-up of these drums is supposed to begin, but if the same attitude by the corporate owners of the site and the government continues, these chemical wastes will be there for a long time too!

The problem of chemical waste storage is increasing every day. Corporations that produce these chemicals are only concerned about their profits, and don't care whether we get lung diseases, cancer or suffer in other ways.

There have been cases where toxic wastes have been found in many communities in New Jersey, including Ironbound. These chemical wastes can get into the air and water, they can be stored in such a way that children playing near them are exposed to dangerous fumes and liquids, and there is always the danger that they will explode the way they did in Elizabeth.

Even when the chemicals are found, neither the company that put them there(they claim they are bankrupt) nor the State Government wants to pay for the clean-up. In Elizabeth, residents have been waiting for 1½ years for the government to finish the clean-up of the chemicals. The corporations that put these chemicals in our neighborhoods are rarely punished and when they are it is usually a fine so low that the corporation goes out and does the same thing somewhere else.

In New Jersey, both the Coalition for a United Elizabeth(CUE) and the Committee on Occupational Safety and Health(COSH) are working to stop corporations from endangering us with these chemicals, to get the sites cleaned-up, and to have the corporations responsible for causing the problems punished.

How Not To Spend Millions

by Terri Suess

Have you ever wondered why so many buildings in Newark are falling apart?

Some of these buildings could have been fixed up with money from the Neighborhood Improvement Program(NIP), but the City Government has decided that it would rather spend this money on itself. Less than 25% of the money allocated for home repairs is spent for that purpose, the rest is spent for administration of the program. This means that for every \$1 they spend on fixing up a building, they spend \$3 filling out forms.

The NIP program is part of the City's Community Development Block Program. The Department of Housing and Urban Development in Washington has recently charged that for the whole program, more than 49% of the money is spent for administration, leaving very little for services for low and moderate income people in Newark. Another large portion of the money goes to the banks to pay off bonds for land that the city has purchased(often kicking people out of their homes in the process) and

then sold to corporations for less than its true value.

In February, the Newark Coalition for Neighborhoods filed a formal complaint with the Department of Housing and Urban Development. More than 35 people protested the way the money was being spent by taking a 10 foot by 6 foot letter to the HUD office in the Gateway Building to make sure that the officials "got the message" that people were not pleased with so much of the money being wasted. In the complaint, people urged that the money be used for services for Newark residents, not for bureaucrats salaries or corporate profits.

Some of the programs people from around the city were in favor of were: An increase in funding for Children's Day Care services(this would mean that day care services could be expanded to meet the needs of the many working women in the city, and also to provide a fair wage for the many people who are extremely under-paid working in these centers for our children); the demolition of

Our Taxes Pay For Their Crimes

In the May issue of Ironbound Voices we reported that 7,000 gallons of formaldehyde were being stored in the Thomas Cook Building in Newark. Clean-up was months overdue.

On July 10, Richard Katz, from the Department of Environmental Protection called to say that his department had finally begun the clean-up job. It will cost \$13,157.

When asked who would pay the bill, he said the money would come from the N.J. State Spill Fund. In other words, we'll pay for it out of our taxes.

The same situation was true with the chemical explosion on Paris St.. It cost over \$1 million of our hard earned money.

So not only are we living with the dangers created by the companies that produce these chemicals, but we also have to pay the price for their illegal and dangerous acts. Who knows we may be subsidizing their tax bills too!

First Step To Clean Up The Air

The Ironbound Community Health Project and the N.J. Department of Environmental Protection (DEP) are planning to monitor the air in Ironbound to measure the level of lead and other hazardous chemicals. This is an important development because in order to get companies to stop polluting you must first be able to prove that they are polluting. The tests of the air that will be conducted will be able to do this.

People in Ironbound can help. All you have to do is allow a small device for monitoring the air to be placed on a pole in your backyard or on your roof. You can also help by volunteering to wear a very small air monitoring device on your belt and keep track of where you go in Ironbound.

The DEP will collect the results from these tests. The Ironbound Health Project will work with people in Ironbound to get the sources of the lead cleaned up.

The DEP's interest in testing the air in Ironbound comes as a result of a severe case of lead poisoning in a child living near a metal company on Ave. C. Tests done on the soil there showed a concentration of lead 10 - 15 times what is usual in soil in urban areas. This and similar incidents have shown that the lead comes from factories putting the lead into the air, water and soil. (Previously, opinions were that all lead poisoning was due to children eating paint).

You can call 589-4668 if you want more information or if you want to help. Complaining is one thing, helping with a solution is another.

abandoned buildings that are fire hazards; low interest loans for home and apartment improvements, and a non-profit receivership program to deal with slumlords who let their buildings rot.

People interested in any of these programs or any others that would help people in Newark should contact Terri Suess at 643-7712.

É o Seu Trabalho Suadavel e Seguro?

por Trish Jarecke

Preocupa-vos os fumes e o pó que respiraes no trabalho? Sabeis o que são, e se prejudica a saude? No trabalho, o ruido afeta-vos os ouvidos e os nervos?

Tendes um trabalho com condições perigosas, sem guardas de segurança (protecção) e se as tem, elas não funcionam?

Ha no vósso trabalho outras condições que possam causar ferimentos ou doenças?

Nos Estados Unidos, morrem anualmente de acidentes industriaes, entre 14,000 e 25,000 operarios, e de 100,000 a 200,000 ou mais morrem de enfermidades de ocupação(industriaes), é uma grande numere de operarios ficam permanentemente incapacitados.

Para vêr a gravidade deste problema podemos comparar os 50,000 soldados Americanos mortos no periodo de anos da guerra do Viet Nam. E' um importante problema no Ironbound, onde muitos trabalhos envolvem maquinaria e quimicas perigosas.

Em 1970, após uma longa luta dos sindicatos(união) foi instituida, a lei Federal, conhecida por the Occupational Safety and Health Act(OSHA.) Esta foi a primeira lei nos Estados Unidos que protegio os operarios nos seus postos de trabalho.

Com esta lei os operarios, conseguiram o direito legal a trabalho com condições saudaveis e livres de perigos, e o patronato que as não concede está cometendo crimes contra os operarios.

QUAL É O EFEITO DA LEI OSHA E COMO FUNCIONA?

A função do governo é establcer, regulamentos e fazer cumprir o padrão de segurança e saude nos postos de trabalho.

The Occupational Safety and Health Administration(OSHA) é a agencia do governo que dirige a lei OSHA. A agencia regional da OSHA inspeciona os postos de trabalho, promulga violações e multas impondo ainda que as violações sejam corregidas.

Se um operario vê que no seu posto de trabalho ha perigosas condições de segurança e saude ele ou ela faz queixa e a OSHA tem que fazer inspeção. Em caso de emergencia, um inspetor tem que ir ao posto de trabalho em 24 horas. As queixas teem prioridade sobre as inspeções regulares, e devem ser atendidas prontamente. O operario que faz a queixa ou o delegado do sindicato, tem o direito de assistir a inspeção. Todas as queixas devem ser



Os Operarios Da Ideal

No último número do nosso jornal publicámos um artigo sobre as operárias da Ideal Toy Co. que foram despedidas por lutar por melhores condições de trabalho e melhores salários. Esta fotografia retrata um desfile e comício que se realizou no Military Park, a 19 de Julho. Cem pessoas estiveram presentes para a poiar a reintegração das operárias despedidas. Foi também exigido um limite aos incentivos fiscais concedidos às empresas que abusam a dignidade dos trabalhadores, e reivindicou-se o direito ao trabalho para todos os desempregados.

feitas por escrito num impresso especial da OSHA que pôde obter-se na agencia regional.

A melhor manera dos operarios proteger os meios de saude e segurança é por intermedio do sindicato. Frequentemente o patronato persegue e despêde operarios que se queixam das violações de saude e segurança. Perante a lei da OSHA, isso é ilegal, mas acontece, e usualmente é necessário um sindicato potente para ivitalo. O oficial de saude e segurança do sindicato ou o delegado sabe proceder com as queixas e proteger o operario. Os operarios que fazem as queixas teem o direito de ficar anonimamente, mas não podem compartilhar na inspeção, com os inspetores da OSHA. Porem é melhor fazer uma queixa anonima do que não faze-la, se ha perigo no trabalho.

Outra vantagem em syndicar os postos de trabalho, é que as condições de saude e segurança ficam escritos no contrato sindical.

Ha outros problemas com a lei OSHA alem das ameaças de despedida dos operarios que fazem a queixa. Nem todos os postos de trabalho são inspecimados automaticamente. Muitos são inspecionados unicamente quando uma queixa é recebida. OSHA concede ao patronato que viola a lei(crime em series) multas extremamente canceladas com a correção da violação. Frequentemente, o tempo concedido ao patronato para corregir as violações e muito extenso, e os operarios continu-

am a a sofrer as condições. OSHA não recebe suficiente verba para executar os seus deveres. Quando os padrões de segurança e saude são estabelecidos, frequentemente são impotentes e ha sempre que enfrentar a luta com o patronato todavia ha uma lacuna entre o que OSHA é, e que deveria de ser, porem é ainda o provedor da unica protecção da maioria dos operarios. Se querem saber mais a cerca da lei e como devem utiliza-la para conseguir melhores condições de trabalho, segurança e saude, comenique com o delegado do sindicato ou o oficial de saude e segurança. Podem comunicar com OSHA no escritio regional 970 Broad St. Newark, Tel. 645-5930. The New Jersey Committee on Occupational Safety and Health(NJCOSH), um grupo independente de operarios, advogados e profissionaes de saude, dão a sua assistencia técnica e conselhos aos sindicatos e operarios envolvidos em assuntos de aude e segurança.

Arnold Cohen do Ironbound Health Project, pode dar mais informacoes sobre OSHA e NJCOSH tel. 589-4668. Os operarios podem dar o primeiro passo para melhores condições de trabalho, inspeciondo os postos de trabalho, inquerindo a cerca das maquinas e das quimicas, os operarios podem planiar a acção para eliminar ou corregir os perigos. Segurança e saude de ocupacao são direitos que os operarios não podem ignorar e sómente serão cumpridos se os operarios o exigirem.

REZNAK'S TAVERN
105 FLEMING AVE.
—ENR—

---HALL FOR HIRE---
589-9769

JOEL AGENCIES

Travel

Insurance

113 Ferry St.
220 Jefferson St.

344-6500
344-6633

Now Open For Business After Fire



Oasis Liquors Inc.

Fine selection of Import and Domestic Wines and Liquors

Free Delivery
589-8149

521 Ferry St., Newark, N.J.



Play Pick-It
Here and Win

Os Residentes De Elizabeth Agravados Pela Explosão Quimica

por Kim Schafer

Na segunda-feira 16 de Junho, compareceram mais de 200 pessoas para manifestarem a reacção e temer relati-vo á recente explosão de desperdiços quimicos na Chemical Control.

O padre Harmon, presidente da Coalition para a United Elizabeth, animou a povo para falar ao microfone.

Os residentes da area falaram do derrame de ácidos, fumes e gases lan-çados na atmosfera (o que tem causado dificuldades de respiração e doenças pulmonares a muita gente).

O povo acusa os officiaes municipais de negligencia e expressou preocupação pela inapetidão da cidade de Elizabeth ivitar a explosão, desde abril 1979, quando principiou a campanha para a limpeza do local.

O povo exige resposta e acção para ivitar mais incendios e problemas de saude.

O presidente do sindicato dos bombeiros, falou da intensidade da explosão e estava zangado por a cidade não estar preparada. Disse que os bombeiros não tinham o necessario equipamento de protecção, nem estavam informados das nocivas condições de saude, o que causou exporem-se a perigos para eles e as familias. Disse tambem que a cidade não tinha os devidos planos de evacuação para os residentes da area.

A cidade foi defendida pelo seu official de poluição atmosferica, Sr. Facione, que disse que a poluição estava sendo constantemente avaliada e não contem significante elevação de contaminantes. Os residentes da area não concordam.

Ruffin Harris, um organisador da Love Canal Community (uma area que muito tem sofrido devido aos desperdiços toxicos, e tem lutado contra o governo e as empresas) oferece algumas sugestões concretas.

Ele recomenda rondar e embarassar

os officiaes eleitos. Disse tambem que a povo deve estar alerta, que o governo pretende que se calem e fiquem satisfeitos com a fiscalização sem obterem quaisquer alivio ou protencão.

Todavia ha quase 30 mil bidons, de perigosos desperdiços quimicos armazenados na Chemical Control em Elizabeth.

Recentemente, nos limites de East Orange e Bloomfield, foram encontrados centenas de bidons de quimicas, armazenados. A limpeza (iliminacao) destes bidons, supõe-se ser iniciada breve, mas se a negligente atitutde dos empresarios da site e do governo continuam, estes desperdiços quimicos, ficarão ali por muito tempo.

O problema de armazenagem de desperdiços quimicos aumenta continuamente.

Ha muitos casos de terem encontrado quimicos toxicas nas comunidades de New Jersey, incluindo o Ironbound.

Estes desperdiços quimicos podem entrar na atmosfera e na agua, podem ser negligentemente armazenados, de maneira que as crianças brincando nas proximidades, se expõem aos liquidos e fumes perigosos, e ha sempre o perigo de explodirem como em Elizabeth.

Quando os quimicos são encontrados, a empresa que os depositou ou o Governo do Estado não querem pagar a limpeza. Em Elizabeth os residentes estão esperando ha ano e meio para o Governo limpar as quimicas. As empresas que depositaram as quimicas nas nossas visinhanças, raramente são punidas, e se o são e usualmente uma pequena multa, e a empresa vai deposita-las noutro lugar.

Em New Jersey, ambas a Coalition for a United Elizabeth, e o Committee on Occupational Safety and Health, estão trabalhando para ivitar que as empresas nos ponham em perigo com estas quimicas, para que as limpem, e as empresas responsaveis pelos problemas sejam punidas.



O Nosso Dinheiro De Impostos Pagam Os Seus Crimes

Reportámos no nosso número de Maio que perto de 7000 galões de formol estão armazenados na fábrica Thomas Cook em Newark. O processo de limpeza há muito que tardava.

No dia 10 de Julho, Richard Katz do Departamento de Protecção do Meio-Ambiente telefonou-nos para nos informar que finalmente tinham lançado mão: a obra. A limpeza custará \$13,157.

Quando lhe perguntámos de onde provinham os fundos, disse-nos que era do governo estadual. Por outras palavras: somos nós os contribuintes quem paga pela limpeza.

O mesmo aconteceu aquando da explosão química na Paris Street. Desembolsámos então mais de um milhão de dolares.

Em conclusão, podem os nossos leitores ver que não só somos obrigados a viver cercados por perigos e venenos produzidos pelas companhias químicas, como também somos forçados a pagar com o nosso dinheiro a limpeza e o tratamento dos lixos que nos deixam. Até quando?

Dão-se Os Primeiros Passos Para Limpar O Ar

A Ironbound Community Health Project e o N.J. Department of Environmental Protection (DEP) planeiam fazer pesquisas atmosféricas no Ironbound para medir a quantidade de chumbo e outras quimicas perigosas. Este é um passo importante para parar as empresas contaminantes, mas é preciso provar para as parar de contaminar. As análises do ar (atmosfericas) serão efectuadas para os ditos efeitos.

O povo do Ironbound pode ajudar.

Simplesmente permitindo que num poste (estaca) no seu quintal ou no seu telhado seja colocado um pequeno aparelho para captar a poluição. Voluntariamente, podem usar preso no cinto um mini aparelho que produz o mesmo efeito de captação para medir a poluição, tendo porem que traçar os posos, isto é dizer as ruas e lugares que procurreu no Ironbound.

O DEP fará coleção dos resultados destas análises.

A Ironbound Health Project, copera com o povo do Ironbound para descobrir a origem e efectuar a limpeza do chumbo.

O interesse do Department of Environmental Protection em analisar o ar no Ironbound, originou por um caso de grave envenenamento de chumbo, numa criança que vive proxima de uma empresa de metal na avenida C. As análises da terra, ali, apresentaram concentração de chumbo 10 - 15 vezes mais elevada que o usual na terra das areas urbanas.

Este e semelhantes incidentes indicam que o chumbo e lançado no ar (na atmosfera) na agua e na terra pelas fabricas. (as opinioes previas eram que o envenenamento de chumbo era devido ás crianças comerem pintura).

Para mais informacao chame 589-4668 e se deseja ajudar. Queixar-se é uma coisa ajudar a solucionar o problema e outra.

FU LIN
Chinese Restaurant



91 Fleming Ave.

589-1424

Free Delivery



Aurilyte Process Co.
100 Union St.
Newark, N.J. 07105

JOEL D. SCHAPIRO, D.M.D.
ROBERT A. CHARMOY, D.M.D.
General Dentistry

18 WILSON AVE.
NEWARK, N.J. 344-8170

STEPHEN J. HRICKO, M.D.

492 Ferry St.
Newark, New Jersey 07105

Finalmente - Arranjou-se O Hennessy Park!

Os residentes do Ironbound acabam de alcançar uma nova vitória na sua luta pelos seus direitos como cidadãos de Newark.

A Cidade instalou recentemente novos baloiços, escorregas e outros divertimentos para crianças no Hennessy Park, Chestnut St.

A deterioração do parque ganhou divulgação quando há dois anos atrás a Ironbound Community Corporation convocou uma reunião de moradores para protestar contra as graves deficiências nos parques do bairro. Em Agosto de 1978, 40 residentes entregaram uma longa lista de observações aos vereadores Martinez e Tucker, e aos responsáveis dos Departamentos Municipais de Recreio, Obras Públicas e Polícia. Um abaixo-assinado com 500 assinaturas foi também entregue à Assembleia Municipal.

As promessas foram muitas, mas os resultados demoraram. Mas a persistência da Ironbound Community Corp. e os esforços de muitos residentes deram fruto. Assim, as crianças do bairro terão melhores condições para se divertirem e gozar as suas férias grandes.

Há notícias que fundos governamentais serão atribuídos a Newark em 1981 para obras no edifício dos banhos públicos na Wilson Ave., encerrado desde Janeiro de 1979.

A luta dos residentes obrigou as entidades responsáveis a darem prioridade à sua reparação. Logo que concluídas as obras, as suas portas abrir-se-ão às crianças e aos adultos deste bairro.

Estas vitórias devem-se ao esforço desenvolvido pelos habitantes do Ironbound em exigir do Governo Municipal aquilo que lhes é devido. A Ironbound Community Corp. continuará a dedicar atenção ao assunto de recreio para assegurar o cumprimento das promessas.



O Que Se Esta Queimando?

A Ironbound Community Corporation recebeu uma verba de \$9000 da Charles Hayden Foundation de New York para liquidar a hipoteca do edifício da Ironbound Community School (da escola) na Lafayette St. Na fotogravura supra, Sherry Beltramini, professora na escola, contempla Vic DeLuca, queimando a hipoteca na escola na cerimónia da graduação das classes de 1980.



Os graduados da Ironbound Community School em 1980, da esquerda para direita: Irene Galleguillos, Liu Fererrinha, Annette Cortez, Jimmy Severino, and Theresa McAleavy. A Ironbound Community School que funciona desde 1971, principiara o proximo ano letivo em 8 de Setembro. Apesar de no ultimo momento, a Diretoria do Departamento de Educação, recusar providenciar o dinheiro necessario a escola continuou a funcionar no ano passado. Devido aos esforços dos paes, estudantes, professores, e o povo da Comunidade, a escola continuará a prover uma bem fundada e sã educação. Se deseja mais informação da escola chame 589-0800.

CDBG - Dollars De Impostos Esbanjadas

Já pensou porque é que há tantos edifícios degradados em Newark?

Alguns desses edifícios podiam ser reconstruídos com dinheiro do NIP "Neighborhood Improvement Program", mas o governo da cidade decidiu gastar esse dinheiro nele mesmo.

Menos de 25% do dinheiro destinado para a reabilitação de casas é gasto para esse fim. O resto é gasto na administração do programa. Quer isto dizer que cada \$1.00 que gastam em reparações, gastam \$3.00 preenchendo papeladas.

O programa do NIP é parte do "Community Development Block Grant (CDBG) Program" da Cidade. O "Department of Housing and Urban Development" fez a acusação recentemente que mais de 49% do dinheiro está a ser usado para administração e o resto vai para ajudar pessoas de rendimentos médio ou baixo.

Em Fevereiro, Terri Suess da "Newark Coalition for Neighborhoods" apresentou queixa no "Department of Housing and Urban Development". Mais de 35 pessoas protestaram a forma como o dinheiro está a ser gasto apresentando uma carta de 10 pés por 6

pés à HUD no escritório do Gateway Building para terem a certeza de que os dirigentes "receberam a mensagem" e que o povo não está satisfeito com o desperdício de tanto dinheiro. No protesto, o povo exigia que o dinheiro passasse a ser gasto em serviços para os residentes de Newark e não em salários excessivos para burocratas.

Alguns programas com que o povo está a favor são: aumento de fundos para os serviços dos jardins escola (isto poderá significar que pessoal mal pago nestes centros possa vir a t um ordenado razoável e ao mesmo tempo estes centros possam ser aumentados para satisfazer as necessidades das mulheres que trabalham), demolição de edifícios abandonados que se tornam perigosos, programa para empréstimos a juros baixos para reabilitação de casas e apartamentos, e um programa para resolver o problema de donos de casa que deixam deteriorar os edifícios.

Pessoas interessadas em qualquer destes programas ou alguém que queira ajudar pessoas em Newark, contacte Terri Suess no telefone 643-7712.



SUSCRIPCIÓN

SUSCRIPCIÓN

É importante fazer os papeis em 3 linguas no Ironbound, nos pedimos sua suscripeão. De issa maneira podemos pagar o lunio e gastos de imprenta. Uma suscripeão garante cada copia de Voices.

Nome _____

Morada _____

10 copias \$3.00

344-2662

LANCERS RESTAURANT
Specializing in
Portuguese-American Food
All Kinds of Parties!

459 Ferry St.

Newark, N.J. 07105



Coella Upholstery

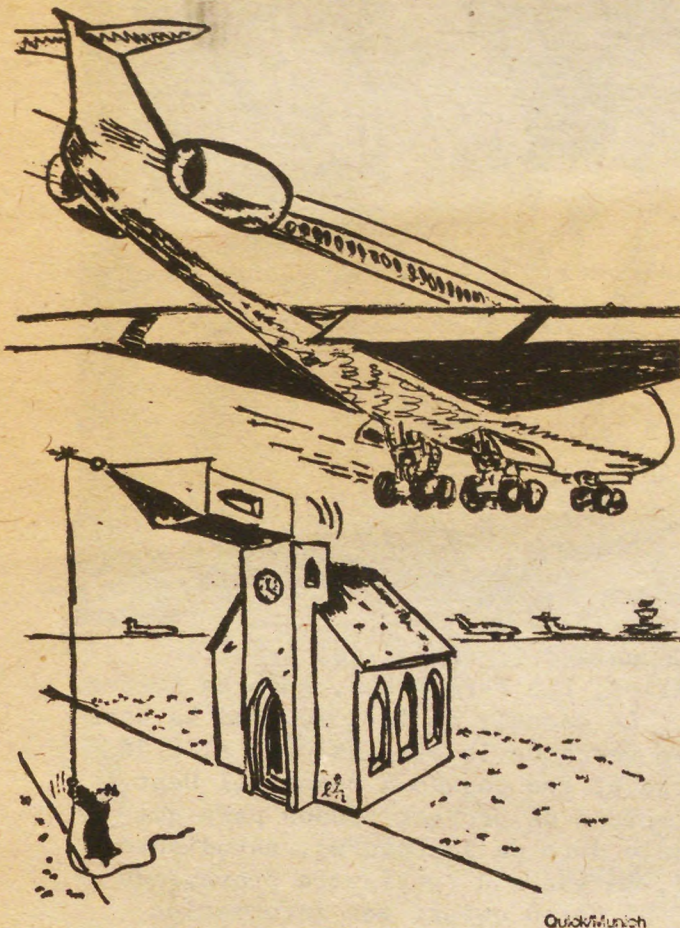
TAPICERIA

Cubiertas Plasticas — Tapiceria de Carros
Plastic Covers — Covers for Cars

278 Ferry St. Newark, N.J.

Tel. 344-5755

Estaes Prontos Para Ajudar A Parar O Ruído?



A população de Washington, D.C., Boston, Los Angeles e outras cidades conseguio parár o ruído dos aviões. Em alguns casos foi necessario proibir aaterragems ou descolagens nocturnas. Noutros casos significou alterar a róta dos aviões de módo a que voássem mais destanciados das casas. Ha uma róta menos ruidosa e segura para os aviões que pousam no Aeroporto de Newark.

A aproximação pelo "Pulaski Skyway" dirige os aviões a sobrevoar Rt. 1 & é esta e a direcção que estes devem voar. O unico problema e que a Administração Federal de Aeronautica (FAA) não emforça o seu propio regulamento para que os aviões sigam esta ruta.

Para mudar isto a FAA deve sentir a pressão de toda a comunidade de Ironbound. Quer tu vivas ou não directamente debaixo da ruta dos aviões podes ajudar.

Nos dias 21 de Junho e 18 de Julho residentes do Ironbound conduziram os seus carros lentamente através do Aeroporto de Newark para darem conhecimento as entidades do Aeroporto da sua frustração pelo facto da nova róta prometida não ter sido enforçada. (Se não pagares os teus impostos, a tua renda as leis são aplicadas).

Os resultados podem ser mais efectivos se mais gente se unir. Esta e a altura de lutar pela razão.

Se pode ser feito noutras cidades, pode ser feito aqui. Podes ajudar o teu vizinho que passa noites sem dormir e dias de interrupções devido ao barulho dos aviões.

Podes ajudar pessoas idosas que trabalharam toda a sua vida a não serem maltratadas. Pelas entidades do Aeroporto, podes ajudar os teus filhos e outras crianças do Ironbound cuja educação e distrubada pelo barulho dos aviões.

Se não fizermos algo, podemos contar que o barulho e a (poluição do ar) se agravam de ano para ano. Cada mês, novas carreiras são adicionadas a este aeroporto. O Terminal C abrirá em

breve. Muitos mais vôos internacionais virão para Newark. E pode ser que qualquer dia cedo tenhamos que aguentar com o "imfame" SST que é mesmo mais ruidoso e causa mais dano ao ambiente que os outros aviões.

Alguma coisa se pode fazer se trabalharmos juntos. Se quizeres ajudar remete-nos a forma adjunta, senão chama-nos e Diz-nos porque.

Nome: _____

Direção: _____

Tel: _____

Estou saturado com o ruído dos aviões!
Estou pronto para:

_____ Ir na proxima caravana (viagem gratis) até ao Aeroporto passando ali a passo de lesma

_____ Levantar um balão de gas helium para mostrar aos aviadores onde não se pode voar.

_____ Fazer telefonemas a convidar outros

_____ Detribuir folhetos

_____ Datilografar (escrever a maquina)

_____ Fazer o seguinte: Diga o que?

NECESSITAMOS A VOSSA VALIOSA AJUDA COM ELA CONTAMOS PARA VENCER!



A Horta

por Dirk Ten Wolde

Nesta epoca do ano podes plantar vegetais nas areas do jardim previamente usadas para outros vegetais.

Usa os caules e folhas dos primeiros vegetais, corta-os e enterra-os a seis pulgadas de profundidade antes de plantar outros vegetais. Isto fertiliza e mexe com a terra. Ao mesmo tempo mistura uma pequena quantidade de adubo 5-10-5 com o terreno para produzir plantas grandes e saudaveis.

Meados de Agosto é uma altura boa para as plantações de outono e inverno. Muitos vegetais podem madurar antes que arrefeça e o terreno con gelo e podem até ser deixados na terra parte do inverno. Cobrindo-os com folhas ou palha para os proteger do frio quando o terreno congela-na nossa area

a primeira geada (que mata muitas plantas) da-se entre 10 e 30 de outubro. Muitas plantas podem sobreviver as primeiras geadas.

Não te esqueças de espetar paus no fim de cada rego para que quando a neve caia tu possas levantar as folhas e a palha e apanhar os vegetais.

Segue-se uma lista de alguns vegetais que podem resistir a geada durante a época fria do ano.

Alface pode crescer até a primeira geada ligeira. Nabos podem crescer até a primeira geada pesada. Couves podem aguentar até a primeira geada pesada. Cenouras, beterraba, couve chinesa, couve lombarda chicoria, podem resistir até janeiro ou mais tarde. Salsa sobrevive todo o inverno.

O Centro de Informacao de Ironbound Community comeou por informar as pessoas acerca dos seus direitos legais e serviços socias. O Centro e patrocinado pelo Ironbound Community Corporation, e uma organização sem lucros estabelecida ta 9 anos. As pessoas da Community Corporation trabalharam juntos durante estes anos para mudar e melhorar coudições existentes de educação recreio, saude, emprego e habitação a Ironbound Community Corporation tambem patrociua.

Escola Infantil - 60 cirancas
Escola Elementar - 90 criancas desde K-8.

Escola de Verao - 50 criancas
Comunidade da Saude - serviços e soluções da saude

Pessoas Idosas - beneficios para a judar e a suportar pessoas

Projectos para Pessoas aprender - programa para pessoas que queira ter um curso ou uma informação.

"Tenta não te rires até a gente chegar a onde ele não poderá ouvir!"

IMPOSTOS
TRABALHADORES
PAGUEM
AQUI

SEM IMPOSTOS

IRS

El Parque Lo Arreglaro De Hennessy

Otra victoria que ha sido ganada por la gente de Ironbound en la lucha por sus derechos y servicios. La ciudad ha instalado recientemente nuevos culumpios deslizaderos y otros equipos para los niños del Hennessey Park en Chestnut St.

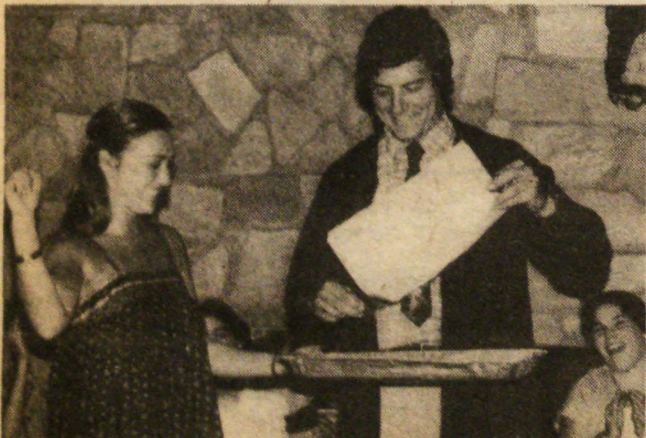
El problema de las malas condiciones del parque, fue llevada a la atención del publico 2 años atras, cuando Ironbound Community Corporation, llamo a una reunión a la comunidad para tomar acción de las condiciones tan precarias en lo que respecta a las facilidades de recreación en Ironbound. En Agosto de 1978, 40 residentes presentaron una extensiva lista de los problemas a los de Consejales Martinez y Tucker y a los represen antes de la Ciudad del Departamento de Recreación, Trabajadores Publicos, y Policía, una petición de mas de 500 nombres fue tambien presentada en esa reunion publica.

Cada uno de los oficiales prometieron que tomarian accion inmediata, pero los resultados tardaron en venir. Finalmente atravez de la Ironbound Community Corporation y los esfuerzos de residentes interesados y determinados, los ninos de nuestra area tendran un mejor lugar para jugar y disfrutar mayor de las vacaciones de verano.

Ha sido anunciado que del dinero federal sera dado a Newark en 1981 para rehabilitación de los banos de Wilson Ave., los cuales fueron cerrados desde Enero del 1979. La gente de la comunidad lucho y gano, haciendo de los banos la primera prioridad para la ciudad. Cuando sean arreglados seran aviertos para los ninos y adultos de nuestra comunidad.

Victorias como esas dos pasan porque la gente de la comunidad esta siempre lista para juntos ejercer presión en los oficiales electos y en los empleados de la ciudad para llevar el servicio a la cual tenemos derecho.

La Ironbound Community Corporation continuara trabajando en pro de la recreación para tener la seguridad de que esas facilidades estaran aviertas para la gente.



Que Es Quema?

La Corporación de la Comunidad de Ironbound ha recibido \$9000 de premio de la Fundación de Charles Hayden de New York para pagar la hipoteca del edificio de la Escuela de la Comunidad de Ironbound que esta localizada en la Calle Lafayette. En la foto arriba, Sherry Beltramini, maestra de la escuela, mira como Vic De Luca quema la hipoteca de la escuela en la ceremonia de graduación de 1980.



Los graduados de la Escuela de la Comunidad Ironbound del 1980, de izquierda a derecha: Irene Galleguillos, Liu Fererrinha, Annette Cortez, Jimmy Severino, y Theresa McAleavy. La escuela de la Comunidad ha estado funcionado desde el 1971, comenzo cerca de la otra escuela el 8 de Septiembre. La Escuela quedo abierta el ano pasado a pesar del Dept. de Educación que al ultimo momento refuso de proveer fondos para que esta continuara. Atraves del trabajo duro de los padres, estudiantes, maestros y la gente de la comunidad, la escuela continuara proveyendo tan nombrada y completa educación. Si usted quiere más información sobre la Escuela llame al 589-0800.

CDBG \$ - Como No Perden Milliones

por Terri Suess

Usted se ha preguntado porque muchos edificios en Newark están separados?

Algunos edificios pueden ser reparados con el dinero del Programa de Mejoramiento de la Vecindad (NIP) pero el gobierno de esta ciudad ha decidido que es mucho mejor usar este dinero en el mismo. Menos de un 25% del dinero que esta asignado para las reparaciones de las casas es usado para este proposito, el resto es usado para el gasto de la administración del programa. Esto significa que por cada \$1 que ellos usan en hacer reparaciones a los edificios, ellos gastan \$3 en llenar las solicitudes.

El programa de NIP es parte del Programa del Desarrollo de la Comunidad y la Concesión del Bloque. El Depto. de Vivienda y el Desarrollo Urbano ha cambiado recientemente todo el Programa, más del 49% de este dinero se usara en los gastos de la administración, el resto actualmente va para ayudar a las personas que tienen un ingreso moderado o bajo en Newark.

En el mes de febrero, Terri Suess de la Coalición de la Vecindad de Newark hicieron una queja formal al Depto. de Vivienda y el Desarrollo Urbano. Mas de 35 personas protestaron por la forma en que se ha gastado el

dinero, ello hicieron una carta de 10 pies por 6 pies y la enviaron a la Oficina en la Entrada del Edificio, para estar seguro que los oficiales "tengan el mensaje" para que esta gente no se de mucho gusto con este dinero o este se pierda. En la queja, las personas quieren que este dinero sea usado para los servicios de los residentes de Newark no para los salarios burocráticos.

Algunos de los Programas de las personas alrededor de Newark se fueron a favor de: De aumentar los fondos a los centros de los servicios del cuidado diurno (incluye pagar mejor los salarios y tambien para que los centros puedan expandirse para reunir las necesidades de muchas mujeres trabajadoras en la ciudad); para la demolición de los edificios abandonados que son un peligro para los fuegos, para los programas de prestamos a bajo intereses para el mejoramiento de casas apartamentos y para programa de no ganancia los cuales puedan bregar con los caseros los cuales dejan los edificios pudrirse.

Las personas que estan interesadas en cualquiera de estos programas o en otros cualquiera que pueda ayudar, pueden llamar a Terri Suess al 643-7712.

Otra Guerra?

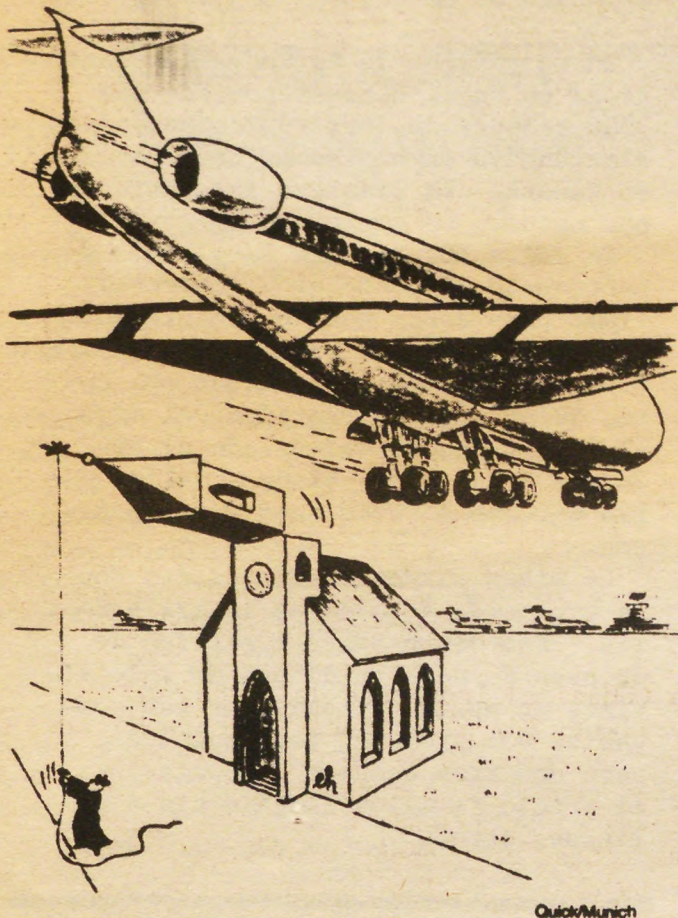
Debido un fallo en el sistema de computadores del Departamento de Defensa, los Estados Unidos se vio a punto de guerra nuclear con la Union Sovietica. El reporte de este incidente, el cual habia sido suprimido hasta la semana pasada, nos informa que el pasado 9 de Noviembre a las 10:50 a.m. una cinta grabada para simular un ataque nuclear por parte de los Sovieticos fue instalada en una de las computadores del Comando de Defensa de Norte America en Colorado Springs, Colorado.

Como consecuencia este accidente

llevo a los lideres militares de este pais a creer que estabamos bajo un ataque nuclear por un espacio de 6 minutos. Durante este tiempo se despacharon ses aviones hacia la Union Sovietica con cargas de bombas nucleares. El error se detecto a los 6 minutos, un minuto antes del tiempo especificado para notificar al presidente Jimmy Carter.

Afortunadamente el detecto del fallo evito el comienzo de la Tercera Guerra Mundial. Lo asombrante de este incidente es que se ha repetido dos veces en el mes de Mayo.

Esta Usted Listo Para Ayudar A Parar El Ruido?



Terminar con el ruido de los aviones se ha logrado por las personas en Washington, D.C., Boston, Los Angeles y otras ciudades. En algunos casos, estuvo envuelto el hacer que ningún avión aterrizara o despegara durante las horas de la noche. En algunas ocasiones, significó el cambiar las rutas que los aviones tomaban, para que volaran mas alejados de las casas de familia.

Hay una ruta segura y silenciosa pa-

ra los aviones volar hasta el aeropuerto de Newark. El acceso "Pulaski" dirige los aviones sobre la ruta 1 & 9 y es la ruta que los aviones "deben" volar. El unico problema es que la Administracion Federal de Aviacion (FAA) no esta haciendo cumplir con sus propias regulaciones para que los aviones vuelen esta ruta.

Para cambiar esto, la FAA debe sentir la presion de la comunidad entera de Ironbound. Viva usted directamente bajo la ruta de vuelos ó no, usted puede ayudar.

En Junio 21 y Julio 18, los residentes de Ironbound manejaron sus carros lentamente atraves del aeropuerto de Newark para dejar saber a los oficiales del aeropuerto su enojo de que las nuevas rutas que les habian prometido no estaban siendo cumplidas. (Si usted no paga sus impuestos, o su renta, las reglas obligan a cumplir). Tales acciones son mucho más efectivas si mas personas se unen. Este es uno de los momentos cuando usted puede hacer algo para pelear por los poderes que son.

Si se puede lagrar en otras ciudades, se puede lograr aqui. Usted puede ayudar a sus vecinos que sufren de noches de insomnio y dias interrumpidos por el ruido de los aviones. Usted puede ayudar a los ancianos y o personas mayores que han trabajado todas sus vidas solamente para ser maltratados por los oficiales del aeropuerto. Usted puede ayudar á sus hijos y otros hijos en Ironbound cuyas educaciones estan siendo interrumpidas por el ruido de los aviones.

Si no hacemos algo, podemos esperar que el ruido (y la contaminación del aire) se ponga peor cada año. Cada mes, nuevas rutas para aviones son añadidas en el aeropuerto de Newark. El Terminal C se abrirá pronto. Muchos mas vuelos internacionales estarón aterrizando en Newark Y quizás algún día estaremos atorados con el "infamoso" SST, el cual es todavía más ruidoso y puede causar daños ambientales, mayores que otros aviones.

Algo puede hacerse acerca de esto si trabajamos unidos. Si usted ayuda, envíe la forma adjunta. Si no puede, llámenos y digamos porqué.

Nombre _____

Dirección _____

Tel. _____

Estoy cansado del ruido y listo para:

_____ Unirme en la próxima caravana (viaje gratuito) para hacer una "entrada lenta" el aeropuerto

_____ Volar en un globo de helio para enseñarle a los pilotos por donde no volar

_____ Hacer llamadas telefónicas a otros

_____ Distribuir hojas sueltas

_____ Mecanografiar

_____ Otro (usted lo nombra)

El Jardin de la Esquina

por Dirk TenWolde

En este tiempo del año usted puede sembrar vegetales en el área de su jardín, donde anteriormente usted tenía otros vegetales sembrados.

Use las hojas viejas y los tallos de sus vegetales primeros, cortelos y los entierra como a 6 pulgadas de profundidad en la tierra ante de usted sembrar más vegetales. Esto enriquece y nutre la tierra. Al mismo tiempo mezcla una pequeña cantidad de fertilizante 5-10-5 dentro de la tierra para unas plantas fuerte y saludables.

A mitad de el mes de agosto para el otono y platitas de invierno. Muchos vegetales pueden crecer hasta madurar ante de llegar el frio y caiga una fuerte nevada, y despues lo que quede en la tierra se queda y formara una capa protectora para el invierno. Para hacer esto usted tiene que amontonar (lo cumbre) las hojas para protegerlas durante el tiempo frio o cuando la tierra esta congelada. En nuestra area la primera nevada(la que mata algunas plantas) sera en el mes de octubre del 10 al 30. Muchas plantas pueden sobrevivir nevadas tempranas.

No se olvide de poner estacas de maderas al final de cada ramo, de esta manera cuando la nieve quementa, usted sabe donde encontrar sus vegetales y dejarlos cubiertos hasta que pueda sacarlos de la tierra.

Los siguientes es una lista de vegetales que pueden quedarse durante las nevadas y crecer durante el tiempo frio y parte del ano.

Las lechugas pueden crecer hasta la primera nevada ligera. Los navos pue-



den crecer hasta la primera fuerte nevada. El repollo puede crecer hasta la primera nevada fuerte tambien. Las zanahorias, remo lachas, repollo chino, Kale, Endive, también pueden crecer hasta Enero o mas tarde. El peregil puede sobre vivir todo el invierno.

Este es un factor muy importante que usted no puede usarlo si se le conoce como "los guardadores de invierno" o "estaciones largas" semillas a esta tiempo del año. Solo se pueden usar en primavera.

SUBSCRIBASE

SUBSCRIBASE

SUBSCRIBASE

Es importante de tener un periodico en tres idiomas en Ironbound. Nosotros rogamos a usted para que se suscriba de esa manera nosotros podemos pagar el costo de correo y impreta. La suscripción garantiza que se le enviar por correo una copia de las Voces. 10 copias \$3.00 un ano

Nombre _____

Dirección _____

Los Residentes De Elizabeth Se Sienten Amargados Debido A La Explosión De Las Químicas



Columbus Free Press/cpf

por Kim Shafer

Sobre 200 personas asistieron a la reunión del lunes, 16 de Junio en Elizabeth para expresar sus preocupación relacionada a la reciente explosión de desperdicios químicos en el Centro Químico de esa ciudad.

El Rev. Harmon, presidente de la Coalición para un Elizabeth Unido (CUE) quien presidió sobre la reunión urgio a los asistentes que expresaran sus sentimientos sobre el tema. Mayormente, estos se quejaban de los derrames de ácido y otros químicos y expresaron temor sobre tener que vivir rodeados por humo y vapores, los cuales han causado un sin número de problemas respiratorios y enfermedades pulmonarias.

El público acusó a los oficiales públicos de la ciudad de negligencia y expresaron su desagrado sobre la incapacidad de los oficiales prevenir la explosión ya que estos habían iniciado un programa de limpieza en el Centro Químico desde el pasado 9 de Abril del 1979. El consenso de la agrupación fue demandar clarificaciones sobre el problema y la acción inmediata para prevenir incendios y problemas de salud adicionales.

El presidente de la unión de bomberos declaró sobre la intensidad del incendio y de su desagrado con la falta de preparación por parte de la ciudad para brigar con incendios de este tipo. También habló de su preocupación por la falta de equipaje y la falta de orientación adecuada para los bomberos la cual pone sus vidas en peligro. Otro punto importante que enfatizó fue la falta de un plan adecuado para evacuar a residentes del área cercana al Centro Químico.

El Señor Facone, oficial del Departamento de Polución del Aire, defendió a la ciudad y trató de pacificar al público al informarle que su departamento mantenía pruebas constante del aire en el área, y que no habían elevaciones significantes de contaminaciones en el área. El público presente no estuvo de acuerdo con sus comentarios.

El señor Harris, organizador en el "Love Canal" una área en Nueva York que ha sufrido muchísimo debido a desperdicios tóxicos y la cual ha luchado fuertemente contra las corporacio-

nes químicas y el gobierno, ofreció sugerencias concretas. Recomiendo demostraciones masivas, y el acosamiento de las personas responsables por la salud de los residentes del área. También advirtió sobre oficiales que pretenden pacíficas al pueblo con promesas de tener el problema bajo control, pero no ofrecen ningunas soluciones para resolver el problema.

Por el presente existen sobre 30 mil barriles de desperdicios tóxicos en el Centro Químico en Elizabeth.

También se ha localizado un almacén de estos químicos entre las ciudades de Bloomfield y East Orange. Si existe actitudes similares entre los oficiales de estas dos ciudades igual a las de los Elizabeth, pasará un buen tiempo antes de que este almacén se evacuado.

El problema del almacenaje de desperdicios químicos es creciente. Se han encontrado un sin número de almacenes de este tipo en varios sectores del estado, incluyendo al "Ironbound". Estos químicos pueden contaminar el agua o el aire y peligrar la salud de nuestra comunidad. Igualmente existe el peligro de explosiones similares a la de Elizabeth.

Ni las corporaciones químicas responsables por el problema ni el gobierno estatal quieren aceptar la responsabilidad o el costo de limpiar estas áreas y eliminarlas de estos químicos. Las corporaciones no reciben ningún castigo por almacenar estos químicos ilegalmente, y cuando son multadas es una multa mínima. Estas pequeñas multas le facilita a las corporaciones seguir esta práctica ya que el costo de eliminar los químicos por un medio sano sobre pasará el costo de las multas. Es más provechoso seguir igual.

En Nueva Jersey la Coalición para un Elizabeth Unido, y COSH están luchando para prevenir que estas corporaciones sigan peligrando a nuestra salud, y para que tomen la responsabilidad de la limpieza de estos almacenes. También están luchando para que las multas sean aumentadas y hacer eliminar el incentivo de seguir almacenando químicos tóxicos en nuestras comunidades.

NUESTROS IMPUESTOS PAGAN POR LOS CRIMENES DE ELLOS.

En la edición de la *Voces de Ironbound* en Mayo, hemos reportado que 7000 galones de formadeido han sido almacenados en el Thomas Cook Building en Newark. La limpieza está atracada por meses.

En Julio 10, Richard Katz, del Departamento de Protección Ambiental, llamó para decir que su departamento está finalmente el trabajo de limpieza. Esto costará \$13,157. Cuando preguntan quien paga la cantidad, él dijo el dinero vendrá del estado de New Jersey. En otras palabras, ellos pagan por eso a fuera nuestros impuestos.

La misma situación era cierta con la explosión química en la calle París. Eso costó sobre 1 millón de dólares de nuestro dinero. No solo vivimos en peligro creado por las compañías que producen esas químicas, pero nosotros tenemos que pagar por el precio de ellos ilegalmente y peligroso actos.

Primer Paso Para Parar La Polución Del Aire

El Proyecto de Salud de la Comunidad de Ironbound y el Departamento de Protección Ambiental están planeando controlar el aire de Ironbound para medir el nivel del plomo y otros químicos peligrosos. Estos es un desarrollo importante, porque, para hacer que las compañías dejen de contaminar tenemos primero que demostrarle que ellos están contaminando la prueba del aire que va hacer conducida, va a demostrarlo.

La gente del Ironbound nos pueden ayudar.

Todo lo que tienen que hacer es permitarnos colocar un pequeño dispositivo para medir el aire en tu patio o en el techo. Tu también puedes ayudar haciendote voluntario para usar un pequeño dispositivo de medir en el cinturón y mantener una trayectoria de los sitios que frecuentan el Ironbound.

El Departamento de Protección Ambiental colectará los resultados de estas pruebas. El Proyecto de Salud de Ironbound trabajará con los ciudadanos del Ironbound para recojer las fuentes de la limpieza del plomo.

El interés del Departamento de Protección Ambiental en probar el aire en Ironbound viene como un resultado de un caso severo de envenenamiento con plomo en un niño que vivía cerca de una compañía de metal en la Avenida C.

Exámenes hechos en el terreno ahí, demostraron una concentración de plomo 10-15 veces de la que es usual en un terreno en zonas urbanas. Este y otras incidentes similares demuestran que el plomo proviene de factorías que están poniendo plomo en el aire, agua y en el terreno.

Anteriormente, las opiniones eran que el envenenamiento del plomo venía a través de que los niños estaban comiendo pintura.

Tu puedes llamar al teléfono 589-4668 si quieres mas información o si quieres ayudar.

"Quejas es una cosa, ayudar con la solución es otra."

**WILLIE'S
HAIR STYLING
519 Ferry St.**

344-9413

**Angelo Pharmacy
492 Ferry St.
Newark, N.J.
589 - 6530**

Los Derechos de los Trabajadores Salud & Seguridad

por Trish Jarecke

Usted se apura del polvo y el olor en su trabajo? Usted sabe que es el polvo y si le puede afectar su salud? El ruido de su trabajo le afecta su oído y los nervios? Usted trabaja con máquinas peligrosas que no tienen seguridad en contra golpe, o donde la seguridad no trabaja? Hay otras condiciones en su trabajo que pueden causar golpe o enfermedad?

Entre 14,000 y 25,000 trabajadores mueren cada año de accidentes industriales en los Estados Unidos, y 100,000 a 200,000 mas trabajadores mueren anualmente de enfermedades ocupacionales. Muchos mas trabajadores sufren incapacidades permanentes. Para ver como es de serio es este problema, estas figuras se pueden comparar con la figura de 50,000 soldados Americanos muertos en un espacio de muchos años en la guerra de Viet Nam. Esto es importante problema en el Ironbound, donde muchos trabajos son con máquinas peligrosas y químicas.

En 1970, después de una pelea de duración larga por las uniones de trabajo, una ley Federal Acta Para Seguridad y Salud Ocupacional (OSHA en ingles) al fin se pasó. Esta fue la primera ley en los Estados Unidos que protegía los trabajadores en su sitio de empleo. Con esta ley, los trabajadores ganaron el derecho legal a condiciones saludables y seguras de trabajo, y empleadores que no mantenían estos derechos estaban cometiendo crímenes en contra los trabajadores.

LO QUE HACE OSHA Y COMO TRABAJA?

El papel del gobierno es para establecer, regular y enforsar seguridad y salud en el sitio de empleo. OSHA es la agencia del gobierno que aplica la ley. Oficinas regional de OSHA inspectan sitios de empleo, dan violaciones y multas, y persiguen para ver que las violaciones se corrijan.

Si un trabajador siente que hay un problema de salud o seguridad en su empleo, el o ella llena una forma y OSHA tiene que hacer una inspección. Si la situación es una de emergencia, un inspector tiene que ir a investigar antes que pasen las 24 horas. Estas formas reciben prioridad sobre inspecciones que se hacen regularmente, y estan supuesta a recibir la mayor atención. El trabajador que llena la forma, o el representante de la union, tiene el derecho a estar durante la inspección. Todas las formas se pueden obtener en cualquier oficina regional de OSHA.



Los Trabajadores De La Ideal

En nuestra ultima edición publicamos un articulo sobre los trabajadores de la compañía de juguetes "Ideal" quienes fueron despedidos por sus esfuerzos para mejorar las condiciones de trabajo en la planta y para el aumento de los salarios. Esta foto fue tomada durante la marcha en apoyo a los trabajadores de la "Ideal" el pasado 19 de Julio, 1980. Sobre 100 personas asistieron para demandar la re-instalación de los trabajadores, trabajos para todo los desempleados que deseen trabajar, y estrictas limitaciones en los rebajos de impuestos a aquellas compañías que maltratan a sus obreros.

La mejor manera en que trabajadores pueden asegurar su salud y seguridad es con las uniones. Empleadores frecuentemente ajoran y a veces descargan a trabajadores que dan quejas de las violaciones. La ley de OSHA dice que esto es ilegal, pero todavia siguen los empleadores, y por eso se necesita una union fuerte para prevenir esto. El oficial de salud y seguridad de la union o el representante de la union puede contradecir en casos como este para proteger los trabajadores. Trabajadores que dan las quejas tienen el derecho de anonimidad pero no pueden ir con el inspector de OSHA para asegurar que la inspeccion es completa. Sin embargo, es mejor dar la queja anonimamente antes de no darla, si hay peligro en el trabajo.

Otra ventaja en sitios de trabajo unionizado es que demandas para salud y seguridad se pueden incluir en el contrato.

Hay otros problemas en la ley de OSHA además de amenazas al trabajador que dan quejas. No todo los sitios de empleo son inspeccionado automaticamente. Muchos son inspeccionado solo después de recibir una queja. OSHA le da a los empleadores que rompen la ley (crimen en la oficina) muy bajas multas que muchas veces son canceladas tan pronto la violacion es corregida. El tiempo que el empleador tiene para corregir las violaciones muchas veces dura por mucho tiempo, durante el cual los trabajadores continuan a sufrir de las condiciones.

OSHA nunca recibe bastante dinero para hacer su trabajo completo. Cuando el ejemplo para salud y seguridad esta fijo, muchas veces es muy debil y siempre fuerza pelea del empleador.

Aunque hay mucha diferencia entre lo que OSHA es y lo que deviera ser, todavia proveen la unica protección que tienen los trabajadores.

Si usted quiere saber mas de la ley y como se puede usar para tener mejores condiciones en el trabajo, póngase en contacto con su representante de la union o el oficial de salud y seguridad. También puede ponerse en contacto con la oficina regional de OSHA en el 970 de Broad St. en Newark, telefono 645-5930.

El Comité de New Jersey Sobre Salud y Seguridad Ocupacional (NJCOSH), un grupo independiente de trabajadores, abogados y profesionales de salud, ofrece aviso técnico y asistencia a uniones y trabajadores envueltos en asuntos de salud y seguridad. Arnold Cohen en el Centro de Información, 95 Fleming Ave, se puede contactar al telefono 589-4668, para mas información sobre OSHA y NJCOSH.

Trabajadores pueden tomar el primero paso para mejorar condiciones en su trabajo. Haciendo las inspecciones ellos mismos, haciendo preguntas de máquinas y químicas, pueden formar planes en contra los peligros. Seguridad y Salud Ocupacional son derechos que trabajadores no pueden ignorar y solo se pueden enforzar cuando los trabajadores lo demandan.

"GREETINGS"
from

I.J. Bernstein
95 Wilson Ave.

A. PEREZ

Accounting Service

51 Fleming Ave
Newark, N.J. 07105

C-TOWN
Supermarket

514 Ferry St. Newark

GOLDA'S TAVERN

133 Fleming Ave.
Newark, N.J.
589-9705

—HALL FOR HIRE—

Jackie's Luncheonette
141 Fleming Ave.

We sell papers too

Pedro Garcia

344-9753

PALOS VERDES
42 Fleming Ave.

Restaurante
Especial en comida
Criollas y Continental

Ironbound Voices is a project of the Ironbound Information Center. We believe that all people are entitled to income, food, clothing, housing, education and health care. We will print articles about groups who are taking steps to make this belief a reality. We will also publish information about your legal and social service rights.

This issue was published with the help of:

John Barbosa	Bill Montferret
Bob Cartwright	Carlos Ortiz
Arnold Cohen	Isabel Pascual
Vic DeLuca	Nydia Rios
Armando Janeira	Kim Schafer
Nelli Janeira	Maria Soto
Linda Lameiro	Nancy Zak
Eddy Matos	

Important Developments

Two events which will affect our lives have recently taken place.

Close to home, the Prudential Apartments are finally going to be fixed up.

And, At Sea Incinerators Inc. plans to transport wastes from a 5 state area and burn them off of Port Newark.

More on both these developments next issue.

For our cover photo, our thanks to: Medalia Rivera, Magálys Martines, Jacqueline Rivera, Blana and Bernarda Colon, shown here enjoying the new playground equipment!



SUBSCRIBE

TO THE Ironbound Voices

IT IS IMPORTANT TO HAVE A TRI-LINGUAL PAPER IN IRONBOUND. WE ASK YOU TO SUBSCRIBE SO WE CAN MEET THE COST OF MAILING AND PRINTING.

A SUBSCRIPTION GUARANTEES YOU A MAILED COPY OF VOICES.

Name _____

Address _____

\$3 for 10 issues _____

\$6 for 20 issues _____

Donation _____

\$10 Sustainer _____

IRONBOUND COMMUNITY CORPORATION
95 FLEMING AVE.
NEWARK, N.J. 07105

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE
PAID
NEWARK, N.J.
PERMIT NO. 5366